

FUSIONSVERTRAG / CONTRAT DE FUSION

zwischen:

L'«Association fribourgeoise de la Main Tendue», mit Sitz am Wohnsitz des Präsidenten, handelnd durch Andreas Stalder

- übertragender Verein -
- *association transférante* -

und

«Die Dargebotene Hand Nordwest», mit Sitz in Biel/Bienne, handelnd durch Charles Juillard

- übernehmender Verein -
- *association reprenante* -

1. Vorbericht / *rapport préliminaire*

a) « Association fribourgeoise de la Main Tendue »

Unter dem Namen «Association fribourgeoise de la Main Tendue» besteht ein Verein gemäss Art. 60 ff. ZGB mit Sitz am Wohnsitz des Präsidenten.

- Der Verein bezweckt seine geistige und moralische Hilfe hauptsächlich auf telefonischem Wege in Not befindlichen Mitmenschen;
- ihr Tätigkeitsbereich erstreckt sich hauptsächlich auf den Kanton Freiburg;
- der Verein ist konfessionell neutral und arbeitet auf der Grundlage des Schweizerischen Verbandes «Die Dargebotene Hand».

Sous le nom « Association fribourgeoise de la Main Tendue » existe une association selon les articles 60 ss CCS avec siège au domicile du président.

- *L'association a pour but d'apporter une aide spirituelle et morale, principalement par téléphone, aux personnes en difficulté ;*
- *son champ d'action s'étend principalement au canton de Fribourg;*
- *l'association est neutre sur le plan confessionnel et travaille sur la base de la fédération suisse « La Main Tendue ».*

b) «Die Dargebotene Hand Nordwest»

Unter dem Namen «Die Dargebotene Hand Nordwest» besteht ein Verein gemäss Art. 60 ff. ZGB mit Sitz in Biel.

- Der Verein bezweckt hauptsächlich auf telefonischem Wege in Not befindlichen Mitmenschen eine Möglichkeit zum Dialog. Er hört all jenen Menschen zu, der mit ihnen ihre Sorgen teilt;
- Das Tätigkeitsgebiet des Vereins umfasst die Kantone Jura und Neuchâtel, den Berner Jura, Biel und das Seeland, den Kanton Freiburg und einen Teil des Kantons Solothurn;
- Das Angebot ist unentgeltlich, diskret und anonym, werturteilsfrei und ohne politische und religiöse Einflussnahme.

Sous le nom de « Die Dargebotene Hand Nordwest » est constituée une association au sens des art. 60 et suivants du Code civil suisse. CC, dont le siège est à Bienne.

- *L'association a pour but d'offrir, principalement par téléphone, une possibilité de dialogue aux personnes en détresse. Elle est à l'écoute de toutes les personnes qui partagent leurs préoccupations ;*
- *Le domaine d'activité de l'association comprend les cantons du Jura et de Neuchâtel, le Jura bernois, Bienne et le Seeland, le canton de Fribourg et une partie du canton de Soleure ;*
- *L'offre est gratuite, discrète et anonyme, sans jugement de valeur et sans influence politique ou religieuse.*

c) Handelsregistereintrag / *Inscription au registre du commerce*

Die beiden vorerwähnten Vereine sind im Handelsregister nicht eingetragen. Demnach kommen die erleichterten Bestimmungen für Vereine

ohne Eintrag im Handelsregister gemäss Fusionsgesetz zur Anwendung.

Les deux associations susmentionnées ne sont pas inscrites au registre du commerce. Par conséquent, s'appliquent les dispositions allégées pour les associations non inscrites au registre du commerce selon la loi sur la fusion.

d) Gründe der Fusion / *Raisons de la fusion*

Die Zusammenlegung der beiden Vereine soll zur Vereinfachung der Strukturen dienen.

La fusion des deux associations doit servir à simplifier les structures.

2. Fusion / Fusion

«Die Dargebotene Hand Nordwest» übernimmt durch Absorptionsfusion die «Association fribourgeoise de la Main Tendue». Durch die Fusion wird die «Association fribourgeoise de la Main Tendue» aufgelöst und sämtliche Aktiven und Passiven der «Association fribourgeoise de la Main Tendue» gehen durch Universalsukzession auf «Die Dargebotene Hand Nordwest».

Es wird festgestellt, dass beide Vereine bisher nicht im Handelsregister eingetragen waren. Es kommen somit die erleichterten Bestimmungen des Fusionsgesetzes für im Handelsregister nicht eingetragene Vereine zur Anwendung.

« Die Dargebotene Hand Nordwest » reprend en fusion par absorption l'« Association fribourgeoise de la Main Tendue ». Par la fusion, l'« Association fribourgeoise de la Main Tendue » est dissoute et l'ensemble des actifs et des passifs de l'« Association fribourgeoise de la Main Tendue » sont transférés par succession universelle à « Die Dargebotene Hand Nordwest ».

Il est constaté que les deux associations n'étaient jusqu'à présent pas inscrites au registre du commerce. S'appliquent donc les dispositions allégées

de la loi sur la fusion pour les associations non inscrites au registre du commerce.

3. Bilanzen / Bilans

Die Fusion erfolgt aufgrund folgender Bilanzen:

- Fusionsbilanz der «Association fribourgeoise de la Main Tendue» per 31.12.2022 mit Aktiven von CHF 51'271.75 und Passiven von CHF 1'615.50 somit einem Aktivenüberschuss von CHF 49'656.25 (übertragender Verein);
- der geprüften Bilanz des Vereins «Die Dargebotene Hand Nordwest» per 31.12.2022 (übernehmender Verein).

La fusion a lieu sur la base des bilans suivants :

- du bilan de fusion de l'« Association fribourgeoise de la Main Tendue » au 31.12.2022 avec des actifs de CHF 51'271.75 et des passifs de CHF 1'615.50 donc un excédent d'actifs de CHF 49'656.25 (association transférante) ;*
- le bilan révisé de l'association « Die Dargebotene Hand Nordwest » au 31.12.2022 (association reprenante).*

4. Mitgliedschaft und Ausgleichszahlung / Affiliation des membres et compensations financières

Das Vermögen der «Association fribourgeoise de la Main Tendue» geht im Zeitpunkt des Vorliegens des Fusionsbeschlusses mit Aktiven und Passiven auf «Die Dargebotene Hand Nordwest» über.

Die bisherige Mitgliedschaft bei der «Association fribourgeoise de la Main Tendue» geht auf den neuen Verein «Die Dargebotene Hand Nordwest» über.

Bisherige Vereinsmitglieder können innerhalb von zwei Monaten nach dem Fusionsbeschluss aus dem übernehmenden Verein austreten. Der Rücktritt gilt rückwirkend auf das Datum des Fusionsbeschlusses (Art. 19 FusG).

Es erfolgen keine Ausgleichszahlungen bzw. keine Rückerstattungen von irgendwelchen Vermögenswerten an die Mitglieder, insbesondere auch nicht an austretende Mitglieder.

La fortune de l'« Association fribourgeoise de la Main Tendue » est transférée à « Die Dargebotene Hand Nordwest » avec ses actifs et ses passifs au moment de la décision de fusion.

Les anciennes affiliations des membres de l'« Association fribourgeoise de la Main Tendue » sont transférées à la nouvelle association « Die Dargebotene Hand Nordwest ».

Les membres actuels de l'association peuvent démissionner de l'association reprenante dans un délai de deux mois après la décision de fusion. La démission a un effet rétroactif à la date de la décision de fusion (art. 19 LFus).

Il n'y a pas de paiement compensatoire ou de remboursement de valeurs patrimoniales quelconques aux membres, notamment aux membres sortants.

5. Gewährung von Rechten / *octroi de droits*

In dieser Fusion gibt es bei den übertragenden Vereinen keine Inhaber von Sonderrechten, von Anteilen ohne Stimmrecht oder Genussscheinen.

Dans le cadre de cette fusion, il n'y a pas de détenteurs de droits spéciaux, de parts sans droit de vote ou de bons de jouissance au sein des associations absorbées.

6. Umtauschmodalitäten / *modalités d'échange*

Diese Fusion ist jedem Vereinsmitglied mitzuteilen unter Zustellung einer Kopie der Statuten des Vereins «Die Dargebotene Hand Nordwest» mit Bestätigung der übergegangenen Mitgliedschaft.

Cette fusion doit être communiquée à chaque membre de l'association, avec envoi d'une copie des statuts de l'association « Die Dargebotene Hand Nordwest » ainsi que la confirmation du transfert d'affiliation de membre.

7. Zeitpunkt der Wirkung der Fusion / *Date d'effet de la fusion*

Die Fusion erfolgt per 01. Januar 2023

Das seit dem 01. Januar 2023 vom übertragenden Verein Getätigte gilt als für die Rechnung des übernehmenden Vereins vorgenommen. Der übernehmende Verein kennt und akzeptiert sämtliche eingetretenen Veränderungen von Aktiven und Passiven gegenüber der Fusionsbilanz. Die Parteien stellen fest, dass seit Abschluss der Bilanzen per 31.12.22 keine wichtigen Veränderungen eingetreten sind und sie den, in den letzten Jahren für dieselbe Vergleichsperiode, üblichen Einnahmen und Ausgaben der Vereine entsprechen.

La fusion prend effet au 01. Janvier 2023

Les opérations effectuées à partir du 01. Janvier 2023 par l'association absorbée sont considérées comme effectuées pour le compte de l'association reprenante. L'association reprenante connaît et accepte toutes les modifications d'actifs et de passifs intervenues par rapport au bilan de fusion. Les parties constatent qu'aucune modification importante n'est intervenue depuis la clôture des bilans au 31.12.22 et qu'ils correspondent aux recettes et dépenses habituelles des associations au cours des dernières années pour la même période de comparaison.

8. Besondere Vorteile / *avantages particuliers*

Im Rahmen der vorliegenden Fusion wird keinem Geschäftsführer oder Vorstandsmitglied eines Vereins ein besonderer Vorteil gewährt.

Dans le cadre de la présente fusion, aucun avantage particulier n'est accordé ni à un directeur ou ni à un membre du conseil d'administration d'une association.

9. Gerichtsstand / *For juridique*

Gerichtsstand ist die Gerichtsregion Berner Jura-Seeland.

Le for juridique est celui de la région judiciaire du Jura bernois-Seeland.

10. Kosten / Frais

Die Kosten der Fusion (Ausarbeitung des Fusionsvertrages, Notariatskosten, etc.) trägt die «Association fribourgeoise de la Main Tendue».

Les frais de la fusion (élaboration du contrat de fusion, frais de notaire, etc.) sont à la charge de l'« Association fribourgeoise de la Main Tendue »

11. Zustimmungen / Approbations

a) Vorstand

Die für den übertragenden Verein sowie die für den übernehmenden Verein handelnden Vorstandsmitglieder bestätigen, dass die zustimmenden Beschlussfassungen ihrer Vorstände zu diesem Vertrag bereits erfolgt sind und vorliegen. Sie ermächtigen die Unterzeichnenden dieses Vertrages, namens des Vorstandes des Vereins «Die Dargebotene Hand Nordwest» den Fusionsvertrag zu unterzeichnen.

a) Comité directeur

Les membres du comité directeur agissant au nom de l'association transférante ainsi que les membres du comité directeur agissant au nom de l'association reprenante confirment que les décisions d'approbation de leur comité directeur concernant ce contrat ont déjà été prises et sont disponibles. Ils autorisent les signataires du présent contrat à signer le contrat de fusion au nom du comité de l'association « Die Dargebotene Hand Nordwest ».

b) Generalversammlung / *Assemblée générale*

Zu diesem Vertrag bleiben die Zustimmung der Generalversammlungen des übertragenden Vereins und des übernehmenden Vereins (Fusionsbeschlüsse) vorbehalten.

L'approbation de ce contrat par les assemblées générales de l'association transférante et de l'association reprenante (décisions de la Fédération) reste réservée.

Fusionsvertrag / *contrat de fusion*

«Die Dargebotene Hand Nordwest» - « Association fribourgeoise de la Main Tendue»

12. Vertragsexemplare / Exemplaires du contrat

Dieser Fusionsvertrag wird in zwei Exemplaren unterzeichnet.

Le présent contrat de fusion est signé en deux exemplaires.

Biel/Bienne, den 16. Mai 2023

Der übertragende Verein / *L'association transférante* :

«Association fribourgeoise de la Main Tendue»

.....
Andreas Stalder

Der übernehmende Verein / *L'association reprenante* :

«Die Dargebotene Hand Nordwest» :

.....
Charles Juillard

R. Jungi

Stämpfeli

Sabina Bengsari

Math. Rohrer